

Zuzana Jettmarová

---

**Mozaiky překladu**  
**Translation Mosaics**

**Mozaiky překladu**  
**Translation Mosaics**  
**K 90. výročí narození Jiřího Levého (1926–1967)**

**Zuzana Jettmarová**

---

Recenzovali:

prof. Edita Gromová (Univerzita Konstantina Filozofa v Nitře)

prof. Erich Prunč (Karl-Franzens Universität Graz)

Vydala Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum

Redakce Alena Jirsová

Grafická úprava Kateřina Řezáčová

Sazba DTP Nakladatelství Karolinum

Vydání první

© Univerzita Karlova v Praze, 2016

© Zuzana Jettmarová, 2016

ISBN 978-80-246-3305-3

ISBN 978-80-246-3328-2 (online : pdf)



Univerzita Karlova v Praze  
Nakladatelství Karolinum 2016

[www.karolinum.cz](http://www.karolinum.cz)  
[ebooks@karolinum.cz](mailto:ebooks@karolinum.cz)

*Recenzovali:* prof. Edita Gromová (Univerzita Konstantina Filozofa v Nitře)  
prof. Erich Prunč (Karl-Franzens Universität Graz)

## KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Jettmarová, Zuzana

Mozaiky překladu = Translation mosaics / Zuzana Jettmarová. – Vydání první. –  
Praha : Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2016. –  
(Studia philologica Pragensia)

Český a anglický text, anglické resumé

ISBN 978-80-246-3305-3

81'25-051 \* 81'25 \* 659.1 \* 81'2/'44 \* 316.72/.75 \* (437.3)

– Levý, Jiří, 1926–1967

– překladatelé – Česko – 20. století

– teorie překladu

– reklama a propagace – jazykové aspekty

– překladatelství – kulturní aspekty

– monografie

– translators – Czechia – 20th century

– theory of translation

– advertising – linguistics aspects

– translating – cultural aspects

– monographs

81 – Lingvistika. Jazyky [11]

410 – Linguistics [11]

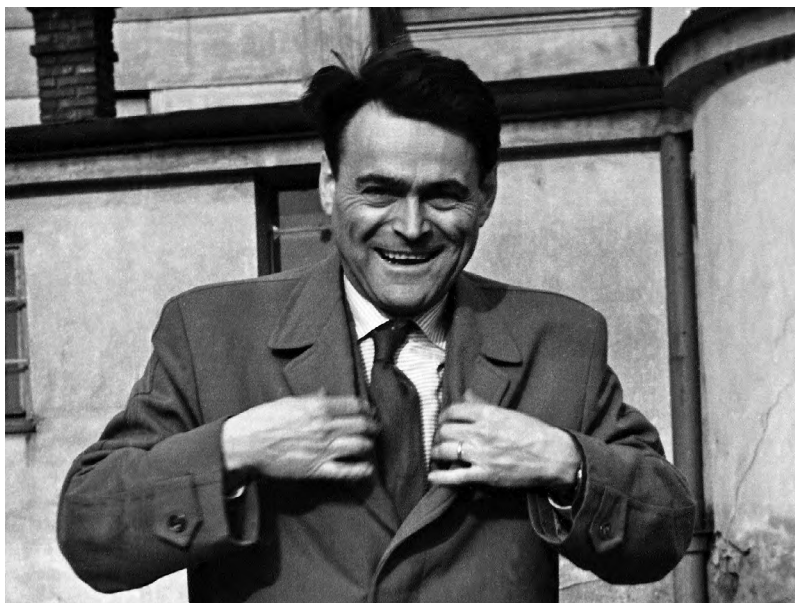
© Univerzita Karlova v Praze, 2016

© Zuzana Jettmarová, 2016

ISBN 978-80-246-3305-3

ISBN 978-80-246-3328-2 (pdf)

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Úvod</b>                                                                                     | 7   |
| <b>Část I. Překlad reklamy/Translation in advertising</b>                                       | 14  |
| New advertising markets as target areas for translation                                         | 16  |
| The initiator and the initial norm in advertisement translation                                 | 22  |
| Spotřebitelská reklama a její překlad v České republice (1989–1998)                             | 27  |
| Determinující faktory překladatelské strategie/normy v reklamním žánru                          | 35  |
| The dynamics of language specificity in the establishment of a new genre                        | 39  |
| Norms and other factors in advertisement translation                                            | 48  |
| <b>Část II. Překladovost, cizost a jinakost/Translativity, foreignness and otherness</b>        | 56  |
| Překladovost ve vývoji reklamního žánru                                                         | 59  |
| Translativity: Networking the domestic and the foreign                                          | 72  |
| Ideologie cizosti v teorii překladu                                                             | 83  |
| <b>Část III. Translatologie včera a dnes/Translation Studies yesterday and today</b>            | 91  |
| V čem stagnuje česká translatologie: dva pohledy na českou teorii překladu<br>a její východiska | 94  |
| Opožděná setkání funkcionalismů?                                                                | 107 |
| East meets West: On social agency in TS paradigms                                               | 114 |
| Czech and Slovak translation theories: The lesser-known tradition                               | 123 |
| Translating Jiří Levý's <i>Art of Translation</i> for an international readership               | 146 |
| Editor's introduction to the English edition of Levý's <i>Art of Translation</i>                | 154 |
| Předmluva ke čtvrtému vydání <i>Umění překladu</i>                                              | 163 |
| Twentieth century Czech & Slovak theories and western turns                                     | 168 |
| <b>Doslov</b>                                                                                   | 179 |
| <b>Summary</b>                                                                                  | 182 |
| <b>Bibliografie</b>                                                                             | 184 |
| <b>Rejstřík</b>                                                                                 | 196 |



*Jiří Levý – foto z archivu rodiny Levých*

[...] úsměv mého staršího přítele, úsměv, který vycházel vstříc druhému člověku a s kouzlem samozřejmosti přes hranice národních a názorových rozdílů navazoval kontakt, ten úsměv, tak mocný ve své bezbrannosti, neboť se mimoděk odvolával na závazné spolupracovníctví, spjaté se samou podstatou úsilí v oblasti slova – jeho, Jiřího Levého, a jen jeho úsměv je právě tak nenahraditelný, jako je těžko změřitelná (bylo by proti jeho duchu napsat – nezměřitelná) zásoba informace nebo variety, určení, rozlišení a vztahů, kterou v nedlouhé době vědecké činnosti vytvořil ve svém vědomí.

— Miroslav Červenka (1967: 159), *Česká literatura* 15, č. 2

His exuberant pioneering spirit is all the more remarkable, as is the fact that his innovative ideas have in essence neither been refuted nor become outdated over the last forty years, many have on the contrary been confirmed.

— Mary Snell-Hornby (2006: 23), *The Turns of Translation Studies*

To translation-as-communication he adds the translator as a decision-making agent. He points to the relevance of historically contingent concepts of translation for the practice of translating in a given period. He emphasizes the importance of prevailing attitudes towards translation as the backdrop to practical norms of translating.

— Theo Hermans (1999: 24), *Translation in Systems*

Poznání je cesta, na které může jedinec nebo generace ujít jen část. Jsou však lidé, jejichž příspěvky jsou zakladatelské nebo přelomové. V translatologii k nim patří Jiří Levý (1926–1967). *Mozaiky* jsou věnovány jeho nedožitým devadesátým narozeninám i nedávno uplynulému padesátému výročí *Umění překladu* (1963) – zakladatelské práci české teorie překladu.

V západní translatologii je Levý běžně tradován a ceněn jako autor rozhodovacího překladatelského procesu, jinak je z důvodů malé obeznámenosti obecně považován za starého klasika a stejně jako český strukturalismus je navíc ve spojitosti s Jakobsonem v historiografických přehledech občas řazen k ruskému formalismu. Do jaké míry se jako implicitní zdroje podíleli Levý, jeho slovenský pokračovatel Popovič a česká strukturalistická východiska vůbec na vývoji západní translatologie, to zůstane částečně nezodpovězenou otázkou.

Například Toury, který má prvenství v zavedení pojmu norma do teorie překladu, až v roce 2003 uvedl, že se s Levého pojmem překladové normy seznámil počátkem 70. let prostřednictvím dizertace svého školitele Even-Zohara. Nahlédneme-li do bibliografie této dizertace, zjistíme, že kromě Levého čerpal autor z desítek českých a slovenských zdrojů, avšak v publikovaných pracích se posléze odvolává především na zdroje ruské, k nimž řadí i Jakobsona. Na druhé straně se k Levému hlásili západní teoretici, kteří se s jeho základní prací *Umění překladu* mohli seznámit v české, ruské nebo německé verzi. Někteří volali po zpřístupnění této práce v angličtině, protože si uvědomovali její avantgardní a nadčasovou hodnotu. K tomu však došlo až v roce 2011 publikací anglického překladu. Levý ale předtím už trvale zakořenil v Nizozemské škole (the Low-Countries School) a Nitranské škole.

Začlenit dnes Levého do vývojové linie hlavního proudu translatologie je otázkou rozdílu teoreticko-metodologických tradic, ale i jeho symptomatického ukotvení převážně jako autora konceptu a modelu překladatelského rozhodovacího procesu. V zásadě Levý nezapadá do chronologické linie západních paradigmatických obrátů, protože je poněkud předstihl jak teoreticky, tak především metodologicky. Levý má navíc i tu výhodu, že jeho teorie je otevřená a pojmy nejsou rigidně definovány, což jsou znaky nadčasovosti charakteristické pro český strukturalismus. V tomto směru existuje rozdíl mezi zveřejněním anglické verze *Umění překladu* (2011) a anglických verzí „klasických“ prací, které ve vývojové linii západní translatologie měly již své přidělené místo (např. Reissová a Vermeer v 70.–80. letech, Vinay a Darbelnet koncem 50. let).

V dějinách západní translatologie je prvním zásadním obratem obrat jazykový v 70. letech, který přinesl poznání, že v překladu nejde o ekvivalenci slov, ale o funkci celého textu. V následujících obrazech byl objeven kulturní kontext a mezikulturní vazby, fenomén recepce a problém neurčitosti významu, sociologie čtenáře, vliv ideologie a individuality překladatele atd. Zároveň se zaměřením se periodicky měnila i metodologie.

Levého osud je osudem českého strukturalismu – k tomu druhému se pregnantně vyjádřili např. Doležel (2006) a Volek (2006). Doležel (2013) ve svých pamětech *Můj život s literaturou* hovoří mimo jiné o Levém jako o příslušníkovi vznikající třetí generace Pražské školy. Navíc je těžké překonat ustálený obraz, zvláště ten, který koluje v mezinárodních příručkách a encyklopediích psaných západními autoritami. Na druhé straně si plnou hodnotu Levého dnes uvědomují například Lambert (2010), Snell-Hornbyová (2006) a Prunč (2001). Od 90. let se obor institucionalizuje a diferencuje, zkoumá různé dílčí aspekty a druhy překladu, zájem a metody se mění s paradigmatickými obraty, množství empirických poznatků ale zůstává nezužitkováno v syntézách, teorie stagnuje (Hermans 1999) a zastarává (Simeoni 2008). Je také zajímavé, že se v obecné rovině translatologie doposud potýká s rozkošem teorie a praxe nebo s neintegrováností lingvistických a literárněvědních přístupů. S problémy, které Levý už vyřešil, jak poznamenává Prunč (2001) i Snell-Hornbyová (2006).

Západní translatologie hledá stále nové cesty, inspiraci průběžně čerpá ze západních humanit. Konformní linie s obraty ji tak vedla od postpozitivismu a poststrukturalismu někdy až k opuštění jakýchkoliv metodologických zásad ve jménu dekonstrukce a postkolonialismu. Jiný směr vidí řešení v interdisciplinaritě a multidisciplinaritě, především ve spojení se sociologií. Vedle deskripce se požaduje explanace, avšak jiného druhu než lineární kauzativita, a později i axiologie, což staví pozitivismus do problému. K tomu se přidávají otázky existence a chápání významu, staticnosti binárních kategorií, je objevena hybridita překladu, tvůrčí aktivita překladatele, znovuobjevena světová literatura a další. Ani mezi preskriptivismem a deskriptivismem nemá normativismus zatím své legitimní místo, takže i nad „užitečností teorie pro praxi“ visí stále otazník, který roste i s tím, jak se rozvíjí pole „kvality překladatelských služeb“. Mluví se o etice překladatele i o nutnosti věnovat více pozornosti kritice překladu. Na druhé straně se s příchodem ideologického obratu téměř popírá hodnota vědeckého poznání, zdůrazňuje se angažovanost vědce a aktivismus překladatele. Pokud jde o budování vědy, dospívá v translatologii západní postpozitivismus po přelomu století k desideratu postdeskriptivismu, tedy k metodě připomínající přístup „tam a zpět“ českého strukturalismu. Například Lambert (2010: 41) volá po metodologické inovaci translatologie a považuje Levého za jeden z potenciálních zdrojů.

Už samo kritické srovnání západní metodologie v humanitních vědách s českým strukturalismem, tedy jakási provedená revize, které je například věnován i sborník z pražského kolokvia 2005 (Sládek 2006) a k němuž se předtím koncizně vyjádřil Doležel (2000b), tento potenciál naznačují. Přímé konfrontaci západní a naší strukturalistické translatologie, včetně slovenské a polské, byla věnována pražská konference *Czech, Polish and Slovak Structuralist Traditions in the Translation Studies Paradigm Today* v roce 2013. Po uveřejnění anglické verze *Umění překladu* (2011) předpokládá Munday (2013) ve třetím vydání svého světoznámého *Úvodu do translatologie* (In-

*roducing Translation Studies*), že toto stěžejní dílo Levého povede k přehodnocení československých teorií, které byly donedávna poněkud zanedbávány.

Obdobně znějí recenze na anglický překlad Levého (2011). Například Woodsová (2012: 270–273) konstatuje, že Levý svým avantgardním myšlením otevírá po padesáti letech cesty k dalším diskusím a výzkumu, že si mimo jiné všiml i etiky překladatele a hlavně jeho role jako aktivního čtenáře, čímž o desetiletí předběhl Eccova „modelového čtenáře“, ale navíc tím, že ho vidí jako aktivního účastníka komunikace a zdůraznil v teorii dosud podceňovanou roli překladatele jako interpreta i jeho výchovu, čímž se dostal i ke kritice překladu. Přípravenou cestu k mezinárodní diskusi ohodnotila takto:

Počín Patricka Cornesse a Zuzany Jettmarové je chvályhodný nejen proto, že přivedli Levého k anglickému čtenářstvu, ale i proto, že předvedli to, co si Levý představoval: zasvěcený, erudovaný překlad a úvod, který poukazuje na významné teorie v historii i současnosti translatologie. (Woods 2012: 270–273; překl. ZJ)

Po téměř dvaceti letech od pádu železné opony se západní translatologie začíná zajímat o evropský Východ. Ten si na druhé straně začíná uvědomovat svoji identitu v rámci mezinárodního společenství. Pokornová (2012) například navrhuje samostatnou větev výzkumu zaměřenou na teorii a praxi v období socialismu, kterou nazvala postsocialistickou translatologií (Post-Socialist Translation Studies).

Nestačí si uvědomovat, že své problémy máme více méně vyřešené, a jen například pozorovat, že k řešení významu a interpretace se jinde sahá po Jaussovi, Peirceovi nebo do různých hermeneutik, že o konstruktivismu a dialektice se začíná mluvit až se sociologickým obratem, anebo že po celých patnáct let byl Venutim aktualizovaný Schleiermacher v kombinaci s Waltrem Benjaminem jedním z nejsilnějších témat diskutovaných jako opozice zcizování–zdomácnování (foreignization–domestication) s ideologickou vazbou na kulturologickou opozici svoje–cizí, aniž se vědělo o Levého kategorii překladovosti, navíc propojenou s kategorií noetické kompatibility, s iluzionistickou a hybridní podstatou překladu či s jeho vazbou na sociokulturní hodnoty.

Představa, že by malá postsocialistická kultura mohla se svojí tradicí oslovit dnešní problémy, se může jevit jako nepravděpodobná. Západní kultury se podle Hofstedeho zásadně dívají do budoucnosti, nikoliv do minulosti, ale od začátku tohoto století se translatologie v obecné teoreticko-metodologické rovině zabývá otázkami, na které v 60. letech odpovídal už Levý. To, co Levý nabídl ve svém *Umění překladu*, které vznikalo v podstatě současně s Mouninem, Catfordem a Nidou v první polovině 60. let, nejsou jen poznámky k teorii uměleckého překladu, jak uvádí, není to ani pouze teorie uměleckého překladu, jak říká název i zjevný obsah, je to „obecná“ teorie z hlediska svého funkčně-strukturalistického základu i možnosti extrapolace z hlediska modelů a metodologie. Pak překvapí, že v některých translatologických příručkách je Levý dosud interpretován jako ruský formalista, anebo že jedinou funkcionalistickou teorií překladu je teorie skoposu.

Mezinárodní translatologie je relativně přehledné pole. Gambier (2006) navrhl, aby se zkoumala oblast sociologie translatologie samotné. Vzniká otázka, jak a kým se tato mainstreamová translatologie konstituovala a kam směřuje či je směřována. Její téměř výlučně prozápadní orientaci kritizuje např. Tymoczková (2007). Stejně jako

čeští strukturalisté (Volek 2006: 35) můžeme i my konstatovat, že jsme byli takzvaně obejití.

Nicméně Lambert (2010) upozorňuje na skutečnost, že v translatologii roste zájem o malé kultury. Oživení zájmu o Levého signalizuje už zpřístupňování jeho prací překlady do angličtiny (Králová a Jettmarová 2008, Jettmarová 2011b), portugalštiny (Mendes Neckel 2011, monotematické číslo časopisu *Scientia Traductionis* (2012) věnované Levému) a do španělštiny – *Jiri Levý: una concepción (re)descubierta* (Králová a Cuenca Drouhard 2013). Monografie k českému strukturalismu v translatologii pod názvem *Tradition versus Modernity: From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century* (Králová a Jettmarová 2008) poukázala především na životnost strukturalistických základů. Anglická verze *Umění překladu* (2011) vyšla v nakladatelství John Benjamins. Jednou z prvních reakcí bylo uveřejnění anglického překladu Levého kapitoly o překladu v evropském klasicismu a romantismu z jeho *Českých teorií překladu* (1957/1996) v časopise *Translation and Interpreting Studies* už v roce 2012 (Cooper). Je to zároveň příklad, jak lze Levého integrovat do současného dialogu. Až na základě překladů Levého (2008, 2011) je také možné předpokládat, že níže uvedené Hermansově charakteristice bude porozuměno:

K překladu jako komunikaci přiřadil [Levý] překladatele jako rozhodovacího činitele. Poukazuje na důležitost historické svázanosti pojmu překlad s dobovou praxí. Uvádí, že důležitým základem překladatelských norem je převládající postoj k překladu. (Hermans 1999: 24; překl. ZJ)

Lze také doufat, že se po překladu celé statě *Geneze a recepce literárního díla* (2008) objeví i reinterpretace původního krátkého článku *Translation as a decision process* (1967), jelikož některé výklady (např. Cronin 1998) zřejmě postrádaly širší dobový kontext, anebo možnost dosadit rozhodovací model k těm, které Levý proponoval už v *Umění překladu* (např. Toury 1995, van den Broeck 1991).

Zajímavá je románská oblast. Ve španělském regionu začíná být Levý přehodnocován (Zabalbeascoa 2010), i když ještě v roce 1994 nenašel očekávanou odezvu, jak zmiňuje Vega Cernuda (2013: 16). V Brazílii vznikla o Levém doktorská práce (Mendes Neckel 2011) a bylo mu věnováno již zmíněné časopisecké číslo *Scientia Traductionis* (2012); nyní je pro velký úspěch plánováno další číslo k Levému. Pod redakcí Králové má vyjít v roce 2016 samostatné číslo k Levému v latiskoamerickém časopise *Mutatis Mutandis*. V italském regionu byla zatím publikována klasická stat' Levého k překladatelskému procesu z roku 1967 (Nergaard 1995), Osimo (ústní sdělení) plánuje překlad monografie Levého nebo antologii. V roce 2006 vyšla v italském překladu Osima a Laudani Popovičova *Teoría umeleckého překladu* (1975). K ní v recenzi poznamenává Stecconi (2007):

*La scienza della traduzione* vychází po 31 letech od slovenského vydání a po 26 letech od ruského vydání v roce 1980 [...] Jak je možné, že tato kniha nezeslárla? Napadají mě dva důvody: buď byl Popovič leonardovský génius, který předstihl svou dobu, anebo translatologie v poslední době ztrácí dech. (Stecconi 2007: 173; překl. ZJ)

Ohlédneme-li se za posledními konferencemi, pak zatímco v roce 2010 se například mezinárodní pražská konference *Translating beyond East and West* snažila integrativně hranice setřít, v roce 2013 se další pražská konference *Czech, Slovak and Polish Structuralist Traditions in the Translation Studies Paradigm Today* věnuje českému, slovenskému a polskému strukturalismu v translatologii. Téhož roku se koná v Antverpách konference *Transferring Translation Studies*, v roce 2014 pak boloňská konference *Translation Teories in the Slavic Countries*, následovaná vídeňskou konferencí *Going East*, už specificky zaměřenou na konfrontaci a integraci východoevropské translatologie do hlavního proudu. Obdobné zaměření měla i nitranská mezinárodní konference *Some Holmes and Popovič in all of us. The Low Countries and the Nitra Schools in the 21<sup>st</sup> century* v říjnu 2015. Širšímu tématu překladu translatologické literatury byla v roce 2014 věnována pařížská mezinárodní konference *Translating the Voices of Theory: Intercultural Passages, Resistances and Audibility*. V návaznosti na ni se plánuje monotematické číslo kanadského periodika *Vita traductiva*. V roce 2016 by měly být realizovány i další projekty, např. antologie východoevropských teorií překladu pod názvem *The Other History of Translation Studies* (pod redakcí Baera a Jettmarové) či anglická antologie polských teorií (pod redakcí Heydelové a kol.).

Za zvláštní zmínku stojí publikace z boloňské konference *Translation Teories in the Slavic Countries* (2015) pod redakcí Ceccherelliho, Costantina a Diddiho, protože má světové prvenství ve zveřejnění nejúplnějšího přehledu vývoje a stavu východoevropských teorií překladu. Šlo o realizaci projektu z roku 2011, který vycházel z předpokladu, že slovanské teorie i přes svoji pokrokovost zůstaly nepoznané, ale zároveň o ně rostl v posledních letech zájem. To odpovídá celkové dnešní situaci.

*Mozaiky překladu* poskytují pohled na vývojové tendence v posledním čtvrtstoletí. Monografie je strukturována do tří tematických částí, které na sebe navazují; každá je opatřena samostatným vstupem. Prvním tématem je teoreticko-empirický dlouhodobý výzkum sledující vývoj překladu reklamy od roku 1990 až do první dekády 21. století a prováděný v periodických synchronních řezech podle Levého (1971). Je to nastavené zrcadlo, kterým se dá vstoupit do nedávné minulosti a pozorovat jak a proč překlad, nenápadný průvodce naší každodennosti, ovlivňuje nás a my jej, přičemž jde zároveň o projev globalizace – téma hojně diskutované v translatologii zhruba od poloviny 90. let převážně jako negativní jev. Výzkum se opíral o česká teoreticko-metodologická východiska, modely a kategorie, z nichž klíčové byly norma, funkce, hodnota a překladovost. Příspěvky jsou uspořádány chronologicky, protože sledují postupný vývoj překladu. První dva integrují i západní modely nebo jejich kategorie, konkrétně teorii skoposu a Touryho normy jako součást jeho modelu. Důvodem byla jednak konfrontace, jednak potřeba komunikovat na mezinárodním fóru, které naše východiska neznalo. I proto je toto téma uvedeno společným článkem zasazujícím překlad reklamy do východoevropského regionu po rozpadu socialistické soustavy.

Ukazuje se, že český strukturalismus, a nikoliv západní pozitivismus, umožňuje širší poznání, explanaci i axiologický postoj, včetně sociologie účastníků komunikace a dynamiky tohoto překladového jevu. Podobně aplikace modelu teorie skoposu, který na první pohled poskytl komfort v jemnější diferenciaci rolí účastníků komunikace, ukázala, že tento teoretický model je nedynamický a ahistorický. Prověřování modelů však bylo jen vedlejším zájmem. Vliv překladu v našich dějinách byl popsán Levým, šlo

o zjištění jeho chování v současnosti, kdy se o konstituování české kultury už nejednalo, ale šlo o její transformaci a integraci. Bylo zjištěno, že, byť z vnějšku vnucené, překladové metody či normy byly v podstatě s importem reklamy faktory, které zhruba za deset let rekonstituovaly český žánr na vývojovou úroveň reklamy západní, již podobný kontinuální vývoj trval dvě až tři desetiletí. Otázkou je, zdali se stejně rychle vyvíjel příjemce, jaké dopady měl tento vývoj na podobu nového českého žánru reklamy a jak mohl překlad reklamy zároveň plnit svoji zásadní komunikační funkci. K hledání odpovědi bylo nutné přibrat další disciplíny – sociologii, mezikulturní sociální psychologii, ekonomiku, teorii masové komunikace a marketing.

Druhá, teoretická část se zaměřuje na kategorii překladovosti jako kulturní hodnotu. Tuto kategorii abstrahoval Levý z dějin překladu a integroval ji do svého teoretického modelu. Překlad, hybrid dvou jazyků a kultur, se může zastírat, anebo vystavovat. Jinými slovy, cizí původ sdělení je nebo není v překladu pro příjemce patrný. Hodnota překladovosti jako indikátoru cizího původu a nositele cizosti je sociokulturní dynamickou veličinou a v případě překladu reklamy do češtiny za sledované období začínala na vysoké pozitivní hodnotě stejně jako cokoliv západního původu v oblasti materiálních nebo duševních statků. Hodnota této veličiny se ale už během 90. let mění.

Cizost z reklamy postupně mizí, nejdříve jazykově, pak i apelem na spotřební hodnoty; reklama se v překladu takzvaně adaptuje, pokud není přímo vytvářena pro geopolitický region bývalého socialistického bloku. Z druhé strany dochází k asimilaci: cizí prvky už nejsou pocíťovány jako cizí, nové hodnoty jsou přijímány za své. Od začátku 90. let se na mezinárodní půdě humanit diskutuje otázka cizosti či jinakosti, nejen v překladu, a svou aktuálnost si podržela přes dvacet let, což souvisí s kulturním a ideologickým obratem. Západní translatologie nezná zastřešující pojem překladovosti, a tak tento fenomén pojednává v sémiotické dichotomii svoje a cizí, kterou do translatologie začátkem 90. let vnesl Venuti jako zeizování a zdomáčňování. Ideologické hledisko tak uzavírá druhou část.

Třetí, teoreticko-metodologická část sleduje translatologii jako disciplínu z několika úhlů a nabízí úvahy adresované domácí i mezinárodní odborné veřejnosti. Jednotlivým hlediskem je konfrontace domácí tradice s hlavním proudem translatologie. V obecné rovině se jedná o problém svébytnosti a postavení vědního oboru malých kultur a jeho integrace do mezinárodního proudu po čtyřiceti letech izolovaného vývoje a po dvaceti letech koexistence. Příspěvky směřované navenek se týkají propagace domácí translatologie a integračních aktivit, jakož i pokusů korigovat případně zkreslený mezinárodní obraz české translatologie, východisek Levého, a tedy českého strukturalismu vůbec. Snad nejdůležitějším počinem v této oblasti bylo již zmíněné anglické vydání Levého *Umění překladu* jako *The Art of Translation* (2011), kterému předcházelo vydání anglické verze Levého statě *Geneze a recepce literárního díla* (1971) v roce 2008, jejíž součástí je původně anglicky publikovaný a známý článek *Translation as a Decision-Process* (1967); Levého stať i celou monografii *Tradition versus Modernity. From the Classic Period of the Prague School to Translation Studies at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century* (Králová a Jettmarová 2008) uvedla zde publikovaná studie *Czech and Slovak Translation Theories: The Lesser-Known Tradition*, snažící se zpřístupnit alespoň základní teoreticko-metodologické rozdíly mezi českým strukturalismem a jinými směry tak, jak se odrazily v teorii překladu Levého a Popoviče. Popovičově koncepci

translatologie ve srovnání s Holmesovou je věnována stať *East Meets West: On Social Agency in TS Paradigms* v souvislosti se sociologickým obratem.

Projekt překladu Levého *Umění překladu* má delší historii i své peripetie, některé jsou zmíněny v příspěvku *Translating Jiří Levý's Art of Translation for an International Readership* (2011), jiné v redakčním úvodu k překladu této monografie, který je recepčním návodem (2011). Hlavním problémem byla kompatibilita s presupozicemi dnešních čtenářů a integrita pojmové sítě, zvláště když šlo o pojmy jinde nezavedené, anebo jinak vymezené, nemluvě o neznámém českém strukturalistickém východisku. Levý oslovoval publikum své doby, aby oslovil to dnešní a mezinárodní, psal by jinak, ale to je hranice, kterou překlad nemůže úplně překročit.

Levý zasvětil svůj život vědě. Nebýt jeho předčasného odchodu, stal by se zřejmě zásadním teoretikem translatologie v mezinárodním měřítku. Jeho dnešní znovuoobjevování je však slibnou cestou k tomu, že bude nejen dále žít na domácí půdě nebo v teoriích svých pokračovatelů, ale že nově vzklíčí i na široké mezinárodní půdě, které v době hledání přinese jistý prospěch a dostane se mu i náležitého ocenění. V roce 2016 by Levý oslavil 90. narozeniny, vědecky však nezestárl. Obrazně řečeno, do mozaiky počátečních dvou desetiletí rodící se disciplíny zasadil v 50. a 60. letech drahé kameny.

*Mozaiky překladu*, zahrnující práce publikované v češtině a v angličtině, jsou jen skrovným příspěvkem k rozvoji a propagaci české translatologie. Snahou bylo vytvořit paralely, z nichž by byl zjevný i rozdíl v zaměřenosti na různá publika, takže se mohou vyskytnout obsahové překryvy. Stejně tak to platí v chronologii výzkumu reklamy: šlo o dlouhodobý výzkum vývoje a navazování na jeho dřívější etapy, tudíž nebylo možné ani účelné zmínky o předchozím vývoji vynechat. Původní zdroje jsou uváděny vždy na konci každého příspěvku a v bibliografii.

Děkuji všem vydavatelům za laskavý souhlas k publikování jimi vydaných textů; odkazy jsou uvedeny na konci textů. Za účelem této publikace byly texty revidovány.

# Část I. Překlad reklamy / Translation in advertising

---

**R**eklama je součástí marketingového mixu. Z hlediska poznání tu lépe vyhovují teorie masové komunikace v kombinaci s marketingem, sociologií, psychologií, sémiotikou, filmologií či grafikou. Lingvistika je tradičně spíše podceňovaná, ale verbální komunikace je obvyklou složkou těchto sdělení. Translatologie má pak náročný úkol, chce-li přenos takových sdělení popsat, vysvětlit a hodnotit.

Reklama je v zemích s vyspělou ekonomikou dosti proměnlivý žánr a změny nastávají z pochopitelných důvodů – je to opět spotřebitel, u něhož funguje mechanismus selektivního vnímání a zapamatování na principu entropie a redundance. Nejde však jen o entropii a redundanci jazykovou, i když ta se tu také uplatňuje. Důležitější v této komunikaci je apel na životní potřeby a společenské hodnoty, avšak přitom i reklama samotná se spolupodílí na jejich utváření.

Západní reklama si vyvinula různé komunikační techniky, styly a formáty. U spotřebitelské reklamy na výrobky a služby krátkodobé nebo dlouhodobé spotřeby se používá tvrdá nebo měkká technika – první, starší, apeluje na rozum, druhá, novější, na emoce. Původním komunikačním formátem tvrdé techniky je formát užitkový, propagující přednosti zboží racionálními důvody. Měkká reklama se opírá o asociace a konotace, apeluje na city a společenské hodnoty, tvrzení nejsou ověřitelná. Vývojová série tak směřuje od užitnosti produktu k reklamě životního stylu, a to přes formát image zboží (značkový) a personalizační (image spotřebitele). Na konkurenčním trhu, kde jsou produkty a služby srovnatelné, je toto cesta, jak zboží diferencovat a propagovat.

Rozdíl je také ve stáří zboží na trhu. To, zda je produkt nový, zavedený, nebo vychází z oběhu (tzv. životní cyklus zboží), je podstatné pro obsah reklamního sdělení. Stejně podstatné jsou i reklamy, které ožívají v paměti jen značku, budují firmě image, či ho jen udržují. Z překladatelského hlediska tak jde o problém rozdílných časoprostorů, který není jen jazykový, když je například jinde zavedený produkt uváděn na nový trh, anebo se má vytvářet povědomí o značce v kultuře bývalého tržního monopolu.

Reklamní média jsou různá, mnohá k nám přišla až po roce 1989, což je patrné i z některých jejich názvů, které jsou kalkovány nebo transkribovány, i když se už někdy objevují domácí ekvivalenty, ale např. billboardy, megaboards zatím ekvivalenty nenašly.

Každý typ reklamy má svoji konvenční makrostrukturu i mikrostrukturu, dominanci mohou zaujímat různé roviny a jejich prvky: vizuální složka může například dominovat

nad složkou verbální apod. K hlavním exekučním formátům neboli stylům, se řadí: vyprávění, popis, příhoda, svědectví, předvádění typu *předtím a poté* a další. Z hlediska formátu, obsahu a jazyka reklamy se kultury liší, stejně se liší i jejich právní úpravy tohoto žánru komunikace. I to mohlo být jedním z důvodů, proč je překladatel zpravidla dodavatelem pouhého prefabrikátu, který v agentuře zpracovává textař v případě, že se bez překladatele neobejde. Z tohoto důvodu máme i zde diferencované pojmy *překlad* a *adaptace*, přičemž adaptace jako finální produkt spadá do kategorie lokalizace. U překladové reklamy je možno se zabývat vývojovou sérií domácího žánru i vývojovou tradicí překladatelských metod; pokud se však zanedbá hledisko dynamiky příjemce a jeho kontextu, bude výsledek popisu jen částečný.

Překladová spotřebitelská reklama sehrála v zemích bývalého socialistického bloku po roce 1990 vedle své komunikační funkce navíc i funkci vývojovou. Nejednalo se však jen o vývoj domácího žánru, ale i o proměny spotřebitele a trhu (Výsekalová a Mikeš 2010). Někteří západní translatologové funkci překladové reklamy pojmají z úzkého ideologického hlediska a vidí ji jako zápornou (Venuti 1995: 220), jiní jako spornou (Séguinot 1994: 259), ale z hlediska sociální psychologie (de Mooij 2004) i marketingu jde o to, aby byla účinná. Jak mohl překlad plnit zároveň funkci komunikační i vývojovou, tedy nést dvě hodnoty, z nichž samozřejmě zadavateli šlo o tu první? Odpověď najdeme v synergii několika faktorů.

Levý považuje diferenciační i univerzalizační vývojovou funkci v oblasti literárního překladu za kladné hodnoty. Jako primární hodnotí diferenciační funkci teorie polysystému, v jejímž modelu je uspokojení potřeb kultury základní motivací pro překlad. Jako doprovodnou vedle aktuální, tedy primární komunikační funkce, ji vidí Lefevre, který již sociologicky zvažuje příjemce a jeho dynamiku. V modelu teorie skoposu vývojová funkce chybí, protože se orientuje na aktuální komunikační funkci překladu. Na druhé straně současného spektra západní translatologie se v kulturním a následném ideologickém obratu objevují názory (např. Cronin, Tymoczková, Venuti), které vývojové hodnoty překladu vnímají jako záporné, protože se jimi (a) stírá specifika kultur v případě globalizace nebo (b) dochází k nežádoucí infiltraci cizího do malých kultur, anebo protože (c) velké kultury filtrují cizost kultur malých. Otázka samotné hodnoty překladu je tématem druhé části, věnované kategorii překladovosti, ale promítá se již zde, protože kladná hodnota cizího produktu bývá cizostí diskurzu doprovázena.

Prozatím se podíváme na český překlad reklamy po roce 1989. Uplatněna byla česká metodologie, domácí modely byly doplněny cizími z důvodu vnější komunikace. Obecně lze také říci, že to, co spojuje náš výzkum se západním antagonismem ideologického proudu vůči globalizaci, je právě otázka vývojové funkce překladu. Zdaleka však nejde jen o vývoj žánrově-stylistických konvencí, což by byl omezený pohled. Právě díky české metodologii se můžeme zabývat vazbou na ústřední článek komunikace, kterým je příjemce a který se mění v závislosti na sociokulturních a ekonomických podmínkách. Jsou jimi především státní demonopolizace, tržní globalizace a ekonomický vývoj od střední ekonomiky k vyspělé. První ukázka je proto věnována širšímu pohledu na tři postsocialistické země v začátcích těchto proměn. Další příspěvky sledují chronologický vývoj až k první dekádě 21. století. Celou částí nás tedy bude provázet sociologie příjemce, jak ji objevil už český strukturalismus.